

Domingo IV de Cuaresma

Primeras Vísperas

Invocación inicial

Deus, in adiutorium meum intende.

Dios mío, ven en mi auxilio.

Dómine, ad adiuvándum me festína.

Señor, date prisa en socorrerme.

Gloria Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espírиту Santo.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,

Como era en el principio, ahora y siempre,

et in saecula saeculorum. Amen.

por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya.

Aleluya.

Himno *Audi, benigne Cónditor*

1. Audi, benigne Conditor, nostras preces cum fletibus, sacrata in abstinentia fusas quadragenaria.

Oh, Bondadoso Creador: escucha la voz de nuestras súplicas y el llanto que, mientras dura el sacrosanto ayuno de estos cuarenta días, derramamos.

2. Scrutator alme cordium, infirma tu scis virium; ad te reversis exhibe remissionis gratiam.

A Ti, que escrutas nuestros corazones y que conoces todas nuestras flaquezas, nos dirigimos para suplicarte la gracia celestial de tu indulgencia.

3. Multum quidem peccavimus, sed parce confitentibus, tuique laude nominis confer medelam languidis.

Mucho ha sido, en verdad, lo que pecamos, pero estamos, al fin, arrepentidos, y te pedimos, por tu excelso nombre, que nos cures los males que sufrimos.

4. Sic corpus extra conteri dona per abstinentiam, ieiunet ut mens sobria a labe prorsus criminum.

Haz que por la virtud de la abstinencia podamos dominar a nuestros cuerpos, y que, participando del ayuno, no pequen más los corazones nuestros.

5. Praesta, beata Trinitas, concede, simplex Unitas, ut fructuosa sint tuis haec parcitatis munera. Amen.

Oh Trinidad Santísima, concédenos, oh simplicísima Unidad, otórganos que los efectos de la penitencia de estos días nos sean provechosos.

Antífona 1 (Salmo 121, 1)

In domum Dómini laetántes íbimus

Vamos alegres a la casa del Señor.

Salmo 121

Laetatus sum in eo, quod dixerunt mihi: “In domum Domini ibimus”.

Stantes iam sunt pedes nostri in portis tuis, Ierusalem.

Ierusalem, quae aedificata est ut civitas, sibi compacta in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israel, ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes ad iudicium, sedes domus David.

Rogate, quae ad pacem sunt Ierusalem: “Securi sint diligentes te! Fiat pax in muris tuis, et securitas in turribus tuis!”.

Propter fratres meos et proximos meos loquar: “Pax in te!”.

Propter domum Domini Dei nostri exquiram bona tibi.

Gloria Patri et Fílio,* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,* et in saécula saeculorum. Amen.

¡Qué alegría cuando me dijeron: “Vamos a la casa del Señor”!

Ya están pisando nuestros pies tus umbrales, Jerusalén.

Jerusalén está fundada como ciudad bien compacta.

Allá suben las tribus, tribus del Señor, según la costumbre de Israel, a celebrar el nombre del Señor.

en ella están los tribunales de justicia, en el palacio de David.

Desead la paz a Jerusalén: “Vivan seguros los que te aman, haya paz dentro de tus muros, seguridad en tus palacios”.

Por mis hermanos y compañeros, voy a decir: “La paz contigo”.

Por la casa del Señor, nuestro Dios, te deseo todo bien.

Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Antífona 2 (Efesios 5, 14)

Surge, qui dormis, et exsúrge a mórtuis, et illuminábit te Christus.

Despierta tú que duermes, levántate de entre los muertos, y Cristo de iluminará.

Salmo 129

1 De profundis clamavi ad te, Domine; 2 Domine, exaudi vocem meam.

Desde lo hondo a ti grito, Señor; Señor, escucha mi voz;

Fiant aures tuae intendentés in vocem deprecationis meae.

estén tus oídos atentos a la voz de mi súplica.

3 Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit?

Si llevas cuenta de los delitos, Señor, ¿quién podrá resistir?

4 Quia apud te propitiatio est, ut timeamus te.

Pero de ti procede el perdón, y así infundes temor.

5 Sustinui te, Domine, sustinuit 6 anima mea in verbo eius;

Mi alma espera en el Señor, espera en su palabra;

speravit anima mea in Domino magis quam custodes auroram.

mi alma aguarda al Señor, más que el centinela la aurora.

Magis quam custodes auroram 7 speret Israel in Domino, quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.

Aguarde Israel al Señor, como el centinela la aurora; porque del Señor viene la misericordia, / la redención copiosa;

8 Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius.

y él redimirá a Israel / de todos sus delitos.

Gloria Patri et Fílio,* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,* et in saécula saeculorum. Amen.

Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Antífona 3 (Éxodo 3, 7-8)

Videns vidi afflictiónem pópuli mei, qui est in Aegýpto, et gémitum audivi, et descendi liberare eos.

He visto la opresión de mi pueblo en Egipto, conozco sus sufrimientos, y he bajado a librarlos.

Cántico (Filipenses 2, 6-11)

Christus Iesus, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se aequalem Deo, sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus.

Cristo Jesús, siendo de condición divina, no retuvo ávidamente el ser igual a Dios;

Al contrario, se despojó de sí mismo tomando la condición de esclavo, hecho semejante a los hombres.

Et hábitu inventus ut homo, humiliávit semetípsum factus obœdiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

Y así, reconocido como hombre por su presencia, se humilló a sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, y una muerte de cruz.

Propter quod et Deus illum exaltávit et donávit illi nomen, quod est super omne nomen, ut in nómine Iesu omne genu flectátur caeléstium et terréstrium et infernórum, et omni lingua confiteátur: “Dóminus Iesus Christus!”, in glóriam Dei Patris.

Gloria Patri et Fílio,* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,* et in saécula saeculorum. Amen.

Por eso Dios lo exaltó sobre todo y le concedió el Nombre-sobre-todo-nombre; de modo que al nombre de Jesús toda rodilla se doble en el cielo, en la tierra, en el abismo, Y toda lengua proclame: Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

Gloria al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Lectura breve (2 Corintios 6, 1-4a)

Exhortamur vos ne in vacuum gratiam Dei recipiatis — ait enim: “Tempore accepto exaudi vi te et in die salutis adiuví te”. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis —, nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium, sed in omnibus exhibentes nosmetipsos sicut Dei ministros.

Os exhortamos a no echar en saco roto la gracia de Dios. Pues dice: “En el tiempo favorable te escuché, en el día de la salvación te ayudé”. Pues mirad: ahora es el tiempo favorable, ahora es el día de la salvación. Nunca damos a nadie motivo de escándalo, para no poner en ridículo nuestro ministerio; antes bien, nos acreditamos en todo como ministros de Dios

Responsorio breve

Attende, Dómine, et miserére,
Quia peccávimus tibi.

Attende, Dómine, et miserére,
Quia peccávimus tibi.

Exáudi, Christe, supplicantium
preces.

Quia peccávimus tibi.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui
Sancto.

Attende, Dómine, et miserére,
Quia peccávimus tibi.

*Escucha, Señor, y ten piedad,
porque hemos pecado contra ti.*

*Escucha, Señor, y ten piedad,
porque hemos pecado contra ti.*

*Escucha, o Cristo, las oraciones
de los que te suplican.*

Porque hemos pecado contra ti.

*Gloria al Padre, y al Hijo y al
Espíritu Santo.*

*Escucha, Señor, y ten piedad,
porque hemos pecado contra ti.*

Antífona para el Magníficat (Isaías 66, 10)

Laetámini cum Ierúsalem et ex-
sultáte in ea, omnes qui dilígitis
eam, in aetérnum.

*Festead a Jerusalén, gozad con
ella, todos los que la amáis, para
siempre.*

Magníficat

Magníficat * ánima mea Dómi-
num,
et exsultávit spíritus meus * in
Deo salutári meo,

*Proclama mi alma la grandeza del
Señor,
se alegra mi espíritu en Dios, mi
salvador,*

quia respéxit humilitátem ancí-
llae suae. * Ecce enim ex hoc beá-
tam me dicent omnes generatió-
nes,

quia fecit mihi magna, qui potens
est, * et sanctum nomen eius,

et misericórdia eius a progénie in
progénies * tíméntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo,
* dispérsit supérbos mente cordis
sui;

depósuit poténtes de sede * et
exaltávit húmiles;
esuriéntes implévit bonis * et dí-
vites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiae suae,
sicut locútus est ad patres nos-
tros, * Abraham et sémini eius
in saécula.

Gloria Patri et Fílio,* et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc,
et semper,* et in saécula saecu-
lorum. Amen.

*porque ha mirado la humildad de
su esclava. Desde ahora me feli-
citarán todas las generaciones,*

*porque el Poderoso ha hecho
obras grandes en mí: su nombre
es santo,*

*y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.*

*Él hace proezas con su brazo: dis-
persa a los soberbios de corazón,*

*derriba del trono a los poderosos
y enaltece a los humildes,
a los hambrientos los colma de
bienes y a los ricos los despide
vacíos.*

*Auxilia a Israel, su siervo, acor-
dándose de su misericordia
-como lo había prometido a nues-
tros padres- en favor de Abrahán
y su descendencia por siempre.*

*Gloria al Padre y al Hijo, y al
Espíritu Santo.*

*Como era en el principio, ahora
y siempre, por los siglos de los
siglos. Amén.*

Preces, Pater noster y conclusión